





# Zeugma



*Marc-Alain Ouaknin*

# Zeugma

Mémoire biblique  
et déluges contemporains

*Éditions du Seuil*

Extrait de la publication

ISBN 978-2-0211-2532-0  
(ISBN 978-2-02-023158-9, 1<sup>re</sup> publication)

© Éditions du Seuil, 2008

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Extrait de la publication

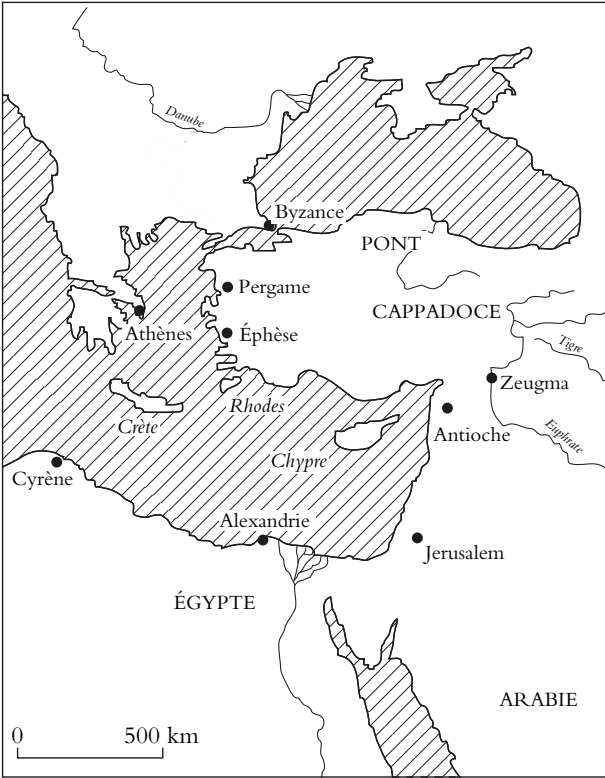
PREMIER LIVRE

*Le Pont*









La vie de l'homme se précipitant vers la mort entraînerait inévitablement à la ruine, à la destruction, tout ce qui est humain, n'était la faculté d'interrompre ce cours et de commencer du neuf, faculté inhérente à l'action comme pour rappeler constamment que les hommes, bien qu'ils doivent mourir, ne sont pas nés pour mourir mais pour innover.

Hannah Arendt,  
*Condition de l'homme moderne.*



I

Un mot



Il peut arriver qu'un mot, un seul, caché dans le corps d'un livre ou d'une œuvre en soit comme le sceau mystérieux. On dirait alors que le secret, dont chaque page du livre ou de l'œuvre expose un fragment à la fois lumineux et obscur, réside, concentré à l'extrême, dans la musique et le dessin des quelques syllabes de ce mot.

Jean-Louis Jacques,  
préface à *La Déchirure* d'Henry Bauchau.





## 1. *Droshé genshenk*<sup>1</sup>

Un jour un mot vous éveille, vous réveille, vous emporte, vous questionne, vous séduit.

Un jour vous vous retrouvez face à l'énigme d'une sonorité exotique qui vous donne envie d'ouvrir des dictionnaires, de chercher des racines, de reprendre vos études de grec et de latin.

Un jour vous voilà parti sur les ailes de quelques lettres, qui, vous ne savez pourquoi, vous invitent au voyage, vous motivent, vous pulsent, vous dynamisent, et vous donnent le désir de la recherche, de la lecture, et vous font entrer dans la danse du sens, dans la chance d'une nouvelle compréhension du monde.

Un jour le jour se lève et le vent du matin vous offre un mot-fenêtre, un mot-porte, qui fait entrer le soleil, le goût du sable et du désert, le rythme du fleuve et le chant des blés, les profondeurs d'une mémoire, l'inquiétude aussi.

Un jour une lettre chante devant vos yeux et raconte l'amitié, le sourire, le labour, les champs, l'éclair, la lumière et la rupture, le rire, la joie de penser, la volonté

1. Expression yiddish.

de traverser un pont, d'aller de l'autre côté, à la découverte de tout, de rien, simplement marcher, écrire aussi.

Un mot qui vous emmène en croisière, vous surprend, vous archéologise, vous banquise, vous polaire et vous zigzague. Vous devenez philosophe, sensible et joyeux, attentif et plus sérieux.

Un jour vous avez la chance de recevoir un « mot-cadeau », un cadeau de mot, *Droshé geshenk*, selon une belle expression yiddish, qui signifie aussi le discours que l'on fait aux mariés le jour de leurs noces, commentaires et bénédictions<sup>1</sup>.

Un jour un mot vous transforme et vous n'avez qu'un souci, partager cet inouï, cet inattendu, le raconter, le faire comprendre, le faire vibrer.

\*

Ce livre est l'histoire de ce mot. *Zeugma*.

Je le reçus un jour d'une amie professeur de Lettres-Histoire, un mot qui sommeilla pendant quelques années au creux de ma mémoire. Les mots, comme les livres, savent attendre.

Un jour je décidai de l'entendre, de l'accueillir, de le comprendre.

1. Voir Rabbi Nahman de Braslav, « Le conte des sept mendiants », in Marc-Alain Ouaknin, *Lire aux éclats*, Seuil, coll. « Points », 1993. De l'hébreu *dracha*, « discours commentaire », et de l'allemand *Geschenk*, « don, présent ». Notons *Ehren-geschenk*, « cadeau honorifique, hommage » ; le verbe *schchenken* signifie donner, offrir, faire un cadeau, un présent. C'est aussi « faire grâce, tenir quitte ». On retrouve le même jeu qu'en français entre « donner » et « pardonner ». Pour harmoniser la transcription et pour que l'expression puisse compter treize lettres, j'ai transcrit *droshé geshenk*.

*Zeugma* ! C'est lui le « sceau mystérieux », ce « fragment à la fois lumineux et obscur ». C'est lui le *Droshé genshenk*.

Ce livre en est une lecture.

« Lire, c'est trouver des sens, et trouver des sens, c'est les nommer ; mais ces sens nommés sont emportés vers d'autres noms ; les noms s'appellent, se rassemblent et leur groupement veut de nouveau se faire nommer : je nomme, je dénomme, je renomme : ainsi passe le texte : c'est une nomination en devenir<sup>1</sup>... »

1. Roland Barthes, *S/Z*, Seuil, coll. « Points », 1976, p. 17. Le verbe latin *legare* signifie « laisser par testament, léguer », « envoyer en ambassade, députer ; envoyer (quelque chose par l'intermédiaire de quelqu'un), charger de, confier à quelqu'un une mission », « prendre pour lieutenant, nommer lieutenant, nommer légat ». *Legere*, c'est « amasser en cueillant, assembler, ramasser, cueillir, recueillir », « prendre, enlever, voler, dérober », « épier, surprendre », « ramener à soi, retirer en pliant, enrouler, carguer », « examiner (en passant), passer en revue, parcourir, suivre ; suivre de près, effleurer », « enlever en choisissant, choisir, élire, trier », « recueillir par les yeux, lire, expliquer ».

## 2. L'atelier du philosophe

Non pas un essai, mais plutôt un journal philosophique, où se croisent à la fois des notes sur l'éthique et l'arche de Noé, l'ours polaire et l'exégèse biblique, l'archéologie et les cathédrales englouties, l'humour et la théologie, et l'énigme d'un mot, *zeugma*, qui court tout au long de ce livre, comme un fil d'Ariane, nous emmenant en voyage sur les bords de l'Euphrate et sur les marges de notre mémoire.

S'ouvrent pour le lecteur les cahiers où furent inscrites jour après jour des remarques sur la Bible, l'écologie et la phénoménologie, sur l'éthique et les déluges contemporains.

Cahiers d'études, comme des esquisses d'un peintre, à la fois expérimentales et inachevées, et pourtant déjà engagées dans la construction d'un chemin de pensée.

Une réflexion sur la crise de notre époque, celle de la montée des eaux et du déluge d'images, de la fin de la banquise et de l'inquiétude pour notre futur, et de la disparition de l'intime.

\*

Ce livre raconte le cheminement, les détours et les impasses, les tâtonnements et les découvertes de mot en mot, de fil en



RÉALISATION : NORD COMPO MULTIMÉDIA À VILLENEUVE-D'ASCQ  
IMPRESSION : NORMANDIE ROTO IMPRESSION S.A.S. À LONRAI  
DÉPÔT LÉGAL : AVRIL 2013. N° 110615 ( )  
*Imprimé en France*

Extrait de la publication